

# Steveston Japanese Language School



## Newsletter December 2023

4111 Moncton Street, Richmond, BC, V7E 3A8

Website: [sjls.ca](http://sjls.ca) Email: [ngakko@telus.net](mailto:ngakko@telus.net)

Phone: 604.274.4374



### Principal's Message 校長より一言

I hope everyone is doing well in the cold days of December. I am happy to see the students enjoying learning Japanese at the Steveston Japanese Language School again this school year.

How will you be spending your winter vacation? It would be nice to get together with family and friends over the holidays, or to spend a relaxing time together in a warm room. In Japan, there are customs at this time of year such as cleaning up the house and eating soba noodles. At the beginning of the new year, the custom is to eat Osechi dishes (New Year's dishes) and go to Hatsumode (New Year's visit to a shrine).

Our school will be celebrating the coming New Year by serving [soba noodles](#) in the adult classes and by holding New Year's parties in the weekday and Saturday classes. Our teachers are planning some great events, and we hope you are looking forward to them as much as we are.

Have a happy holiday and New Year!

Tomoko Suzuki, Principal, Steveston Japanese Language School

みなさん、12月になり寒い日が続きますが、風邪などひいていませんか。今年度も生徒のみなさんが元気に楽しくステイブストン日本語学校で日本語を学んでいる姿を見て嬉しく思っています。

今年の冬休みはどのように過ごしますか？ 家族や友だちとクリスマスやお正月に集まったり、みんなで暖かい部屋でゆつくり過ごすのもいいですね。

日本では年末には大掃除をして年越し蕎麦を食べ、年が明けるとおせち料理を食べ初詣に行くなどの習慣があります。ステイブストン日本語学校では、年末にアダルトクラスで年越しそばを、1月に平日クラスと土曜日クラスのお正月パーティーをして日本の文化を楽しみたいと思っています。教師たちが素敵なイベントを企画していますので生徒のみなさん、楽しみにしててください。

それでは楽しい年末年始をお過ごしください。

ステイブストン日本語学校 校長 鈴木知子

## Important Dates 大切な日程

### 2023

- Tue & Thu December 19 & 21: [Soba noodles](#) for adult classes  
Saturday December 23: Last day of classes before winter break 冬休み前最後の授業

### 2024

- Monday January 8: First day of classes in 2024  
2024 年最初の授業
- Wednesday January 17: New Year's Party (Futsuka and Junior Fundamental classes)  
お正月パーティ (普通科と基礎科クラス)
- Tue & Thu January 16 & 18: No classes except for Adult Classes  
アダルト クラス以外は休校
- Saturday January 27: New Year's Party (Senior Fundamental classes)  
土曜クラスのお正月パーティ

## Fundraising News ファンドレイジングのご報告

Support our school to help us provide our students with the best possible learning environment to enrich their lives with Japanese language and culture!

生徒たちが日本語を学ぶのに最もすばらしい学習環境を提供するため、本校をご支援ください!

Enjoy chocolates specially crafted by **Sinfully The Best** for our school!

ON NOW for the holiday giving season, our **Sinfully The Best** fundraiser is a hugely anticipated annual event!

Each specially crafted box contains 2 Classic Milk Chocolate Truffle, 2 Yuzu, 2 Baileys, and a large festive white chocolate coin embedded with peppermint pieces.

For every box sold, \$4 will go to support our school programming. Please support our school and this local small business! These boxes make great gifts!

\$14.95 per box

A portion of sales from each box is donated to support the programs at the Steveston Japanese Language School

Available now at Sinfully The Best #110 - 12251 No. 1 Rd, Richmond, BC.

STB SINFULLY THE BEST



Sinfully The Best ではホリデーギフトに最適なフアンドレイザーを開催中です。箱の中にはクラシックミルク、ゆず、ベイリーのチョコが各2個ずつと、ペパーミントの入ったホワイトチョコレートサイズの大きなコインが入っています。一箱につき4ドルが本校に寄付されます。本校とこのローカルビジネスを、どうぞ応援してください。



Our **Mabel's Labels** fundraiser is active! Our school earns 20% of sales if you buy personalized labels for kids, travel, and home at [mabelslabels.ca/en\\_CA/fundraising/support](https://mabelslabels.ca/en_CA/fundraising/support).

After you click on the link, it will ask you to search for a school. Please ensure you type in "Steveston Japanese Language School (Richmond)".

These are the best labels for school and home! They are laundry safe, dishwasher safe, and microwave safe.

Mabel's Labels フアンドレイザーも継続して行っています! 子供用、旅行用、家庭用の名前ラベルをこちらから購入すると、売上の20%が学校に寄付されます: [mabelslabels.ca/en\\_CA/fundraising/support](https://mabelslabels.ca/en_CA/fundraising/support) 上記リンクをクリックすると学校を検索するように指示されます。必ず Steveston Japanese Language School (Richmond) と入力してください。学校にも家庭にも最適なラベルです。洗濯機、食器洗い機、電子レンジに対応しています。



Thank you to those who supported our November fundraiser with **Damien's Belgian Waffles!** With your help, we raised \$232! Thank you to Miho and Philippe, owners of [Damien's Belgian Waffle Factory](https://www.damienbelgianwafflefactory.com) for holding this delectable annual fundraiser with us!

11月に行われた Damien's Belgian Waffles のフアンドレイザーにご協力いただいた皆様、ありがとうございました。おかげさまで、232ドルの寄付が集まりました。毎年フアンドレイザーに協力して下さる [Damien's Belgian Waffle Factory](https://www.damienbelgianwafflefactory.com) の Miho さんと Philippe さんに感謝します!

**Did you know** that the Steveston Japanese Language School is a charity? These means that our classes and activities are provided purely to benefit the community's enrichment and appreciation of Japanese language and culture. The school provides this benefit without monetary profit, which is why we count on your support in our fundraising efforts!

This giving season, in addition to supporting our fundraiser, please also consider donating to the school. Because we are a registered charity, you will receive an income tax receipt which may help to lower your taxes. Please donate here: [sjls.ca/donate](https://sjls.ca/donate). Thank you for supporting the school!

みなさんはステイブストン日本語学校が非営利団体であることをご存知でしょうか。私たちは、コミュニティの日本語と日本文化への理解を深めるために、授業や活動を金銭的な利益なしで提供しています。そのため、フアンドレイジングのご協力をお願いしています。

この季節には、フアンドレイザーに加え、本校への寄付のご検討もお願いいたします。本校はチャリティーに登録されていますので、寄付された方には税金控除のレシートを発行します。寄付は [sjls.ca/donate](https://sjls.ca/donate) からお願いいたします。引き続きご支援のほど、よろしくお願いいたします。

## Scholarship Recipients 奨学金の受賞者

Congratulations to Maelle Leroux and Kippei Shoji! Both Maelle and Kippei were awarded Steveston Japanese Language School scholarships at our Annual General Meeting in October. Maelle attended our school for six years from Grade 1 to Grade 7 in the Futsu-ka stream, and Kippei attended for 15 years from Preschool level to Futsu-ka Senior level.



Maelle is currently attending University of the Fraser Valley in the Business and Aviation program.

Kippei attends Emily Carr University of Art + Design.

Good luck to both of you in your studies and careers!



ルロ・マエルさんと庄司暉平さんが、10月の年次総会において、ステイブストン日本語学校の奨学金を授与されました。マエルさんは普通科1年生から7年生まで6年間、暉平さんはプリスクールから普通科シニアレベルまで15年間、それぞれ本校に通われました。現在、マエルさんはフレイザーバレー大学のビジネス&エイビエーションプログラム、暉平さんはエミリー・カー大学のアート&デザイン科の学生です。これからもがんばってくださいね。

Up to three \$350 scholarships are awarded yearly for qualified past students of the Steveston Japanese Language School. Two of these scholarships are sponsored by the Gulf and Fraser Financial Group. You can learn more about these scholarships on the school's website [sjls.ca](http://sjls.ca)

ステイブストン日本語学校では、過去に本校に通い優秀な成績をおさめた生徒に毎年3名まで、350ドルの奨学金を授与しています。そのうちの2つの奨学金は Gulf and Fraser Financial Group がスポンサーをしてきています。奨学金の詳細や応募時期については、当校のウェブサイト [sjls.ca](http://sjls.ca) をご覧ください。

## Steveston Japanese Language School Receives Two Grants 助成金について

In the spring, we applied to the Government of Canada's Community Services Recovery Fund grant, in hopes of funding our school's digital transformation. "The Community Services Recovery Fund is a one-time investment of \$400 million to help community service organizations (charities, non-profits, Indigenous governing bodies) adapt, modernize, and be better equipped to improve the efficacy, accessibility and sustainability of the community services that they provide through the pandemic recovery and beyond." ([United Way British Columbia News Release, August 17, 2023](#))

We are pleased to announce that we received a grant in the amount of \$10,837. This money will be used to resource our school, teachers, and staff with the computers and digital tools needed to develop and deliver lessons, collaborate with fellow teachers, access training, address data security and ensure student privacy.

In addition to this grant, we also applied for and received a grant from the Gulf & Fraser Foundation in the amount of \$2500! This money will go towards expanding our library of reading books and dictionaries for lending, and upgrading our textbooks.

The Steveston Japanese Language School thanks and deeply appreciates the support provided by the Government of Canada, United Way British Columbia, and the Gulf & Fraser Foundation.

この春、私たちは学校のデジタル変革の資金のため、カナダ政府のコミュニティ・サービス復興資金を申請しました。「コミュニティ・サービス復興基金とは、コミュニティ・サービス組織（チャリティー、非営利団体、先住民の運営組織）が、パンデミックからの復興とさらにその先を通じて提供するコミュニティ・サービスの有効性、アクセシビリティ、サステナビリティを向上させるために、適応し、近代化し、より良い設備を整えることを支援するための、一回限りの4億ドルの投資である」([United Way British Columbia News Release, August 17, 2023](#) より)

幸い、私たちは10,837ドルの助成金を受領したことをお知らせいたします。この助成金は、授業用マテリアルの作成やレッスンの実施、教師同士の協力、トレーニングへのアクセス、データ・セキュリティへの対応、生徒のプライバシー保護などに必要なコンピューターやデジタル・ツールを、本校、教師、スタッフに提供するために使用されます。

この助成金に加え、Gulf & Fraser Foundationからも2500ドルの助成金を申請し、受領しました。この助成金は、貸出用の本や辞書の拡充と、教科書のアップグレードに充てられます。

本校は、カナダ政府と、United Way British Columbia、そしてGulf & Fraser Foundationの支援に深く感謝いたします。

## **Classroom Snapshots** 教室の写真



*Monday Preschool Class*  
月曜プリスクールクラス



*Futsu-ka Grade 4 Class*  
普通科4年生クラス



*Futsu-ka Grade 7 Class – Calligraphy unit*  
普通科7年生の書道



## Food to Celebrate the New Year お正月の食べ物

Soba noodle soup is traditionally enjoyed on New Year's Eve. Learn how to make Toshikoshi Soba at [justonecookbook.com/toshikoshi-soba](https://justonecookbook.com/toshikoshi-soba).

Mochi, a soft chewy rice cake made from glutinous rice, is significant in Japanese culture. Read more about its role in Japanese culture and traditions at [nihon-joho.com/mochi](https://nihon-joho.com/mochi).

Learn how to make your own at [justonecookbook.com/how-to-make-mochi-with-a-stand-mixer](https://justonecookbook.com/how-to-make-mochi-with-a-stand-mixer).

And to really immerse yourself in the tradition, you can attend a free mochi-making event in Vancouver on December 29, where you can watch a mochi pounding demonstration, pound your own mochi, purchase mochi and enjoy stage performances! Details can be found at [centre.nikkeiplace.org/events/mochitsuki-2023](https://centre.nikkeiplace.org/events/mochitsuki-2023).

大晦日には、年越しそばを食べる習わしがあります。年越しそばの作り方をこちらで学びましょう：  
[justonecookbook.com/toshikoshi-soba](https://justonecookbook.com/toshikoshi-soba)

もち米でつくる「おもち」は日本文化のとても大切なものです。日本の文化や伝統におけるおもちの重要な役割については、こちらをご一読ください：  
[nihon-joho.com/mochi](https://nihon-joho.com/mochi)

おもちの作り方はこちら：  
[justonecookbook.com/how-to-make-mochi-with-a-stand-mixer](https://justonecookbook.com/how-to-make-mochi-with-a-stand-mixer)

12月29日にバンクーバーで開催される無料のもちつき大会では、もちつきの実演を見たり、自分でもちをついたり、買ったり、舞台パフォーマンスを楽しんだりすることができます。詳しくはこちらをどうぞ：  
[centre.nikkeiplace.org/events/mochitsuki-2023](https://centre.nikkeiplace.org/events/mochitsuki-2023)

